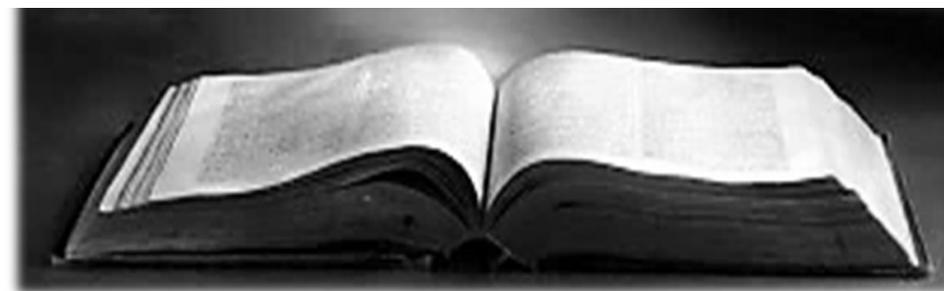


13^{ème} CONCERT d'EEChO
Samedi 30 avril 2022
Eglise St. Saint Julien Le Pauvre

15h00-15h15	Introduction <ul style="list-style-type: none">• Mot de bienvenue (S.GRESS)• Mot d'accueil (Père Nadim Hadad – Curé St. Julien Le Pauvre)• Présentation d'EEChO (père F.Guigain)
15h15- 16h15	1^{ère} Partie du concert <ol style="list-style-type: none">1. Chorale Melkite de St Julien le Pauvre2. Chorale grégorienne de ND-du-Lys3. Chorale Copte Orthodoxe4. Chorale Roumaine de l'Eglise des Sts Archanges
16h15- 16h30	Prière universelle des communautés + Kyrie Eleison (chantée par la communauté Melkite) <ul style="list-style-type: none">- Quête
16h30- 17h00	Seconde Partie du concert <ol style="list-style-type: none">5. Chorale Maronite6. Chorale Syriaque Orthodoxe7. Chorale Grecque orthodoxe
17h00- 17h12	Prières et clôture <p>Bénédiction de l'Assemblée par l'évêque et les prêtres présents</p>
17h12-18h	Goûter dans le jardin de l'église

Concert Interecclésial

**Crée en moi un cœur pur
(Psaume 50:10)**



30 avril 2022, 15h00 – 17h00
Église St.Julien le Pauvre

Enjeux de l'Étude du Christianisme des Origines
Formation, rencontre et espérance des chrétiens d'Orient et
d'Occident

<http://www.eecho.fr>

<https://www.youtube.com/c/AssociationEEChO-2007>



Traductions des textes des chants des communautés (1^{ère} partie)

[1] Chorale Melkites, Grecque catholique de St. Julien Le pauvre

Chant (1)

L'ange chanta à la Pleine de Grâce :

ô Vierge Pure, réjouis-toi !

Je te redis : Réjouis-toi !

Ton Fils est ressuscité du tombeau le troisième jour,
relevant les morts.

Resplendis, resplendis, Nouvelle Jérusalem,
car la gloire du Seigneur s'est levée sur toi.

Exulte, Sion, et sois dans l'allégresse

et toi, Mère de Dieu Très Pure,

Réjouis-toi, ton Fils est ressuscité !

Chant (2) :

Christ est ressuscité d'entre les morts,

foulant la mort par la mort

et à ceux dans les tombeaux

accordant la vie !

Les concerts interecclésiaux

Les concerts interecclésiaux réunissent chaque année les chorales des communautés orientales présentes à Paris et dans la région parisienne.

Beaucoup ne peuvent participer au concert qu'une année sur deux, tellement le nombre est grand. Il faudrait évidemment deux concerts par an, d'autant plus que les occasions de nous retrouver tous ensemble sont trop rares encore.

● Êtes-vous intéressé(e) à promouvoir ces projets, soit dans votre Communauté, soit en contribuant à développer des liens interecclésiaux ?

● Hormis les concerts, quel(s) domaine(s) d'EEChO vous intéresse ?

- la pratique de l'oralité évangélique
- les rencontres (visites dominicales, ...)
- les formations (avec des retombées en catéchèse)
- les recherches
- la « com » (site, Facebook, vidéos, ...)
- autre* :

● Suggestions :

Nous remettre ou envoyer à :

EECHO, 485 route du Fan - 44420 La Turballe

Nom :

Mail :

Communauté :

Localité :

N°tél. éventuel :

Soutenir EECHO

CB : 00422013835 clé : 78 code BIC : bredfrppxxx Code Banque : 10107

Depuis l'étranger :

IBAN : FR76 1010 7007 0800 4220 1383 578 Code bic : BREDFRPP

Contacteur EECHO

Mail : contact@eecho.fr, eechoassociation@gmail.com

Facebook : <https://facebook.com/EnjeuxEtudeChristianismeOrigines>

[7] Chorale Grecque Orthodoxe

Psaume 50

Aie pitié de moi, ô Dieu, selon ta grande miséricorde,
et dans ton immense compassion, efface mon péché.

Car je connais mon iniquité,
et mon péché est constamment devant moi.

Mais tu aimes la vérité :

tu m'as révélé les mystères et les secrets de ta sagesse.

Tu me feras entendre des paroles de joie et d'allégresse,
et ils exulteront, les os humiliés.

Crée en moi un cœur pur, ô Dieu,
et renouvelle en ma poitrine un esprit droit.

Ne me rejette pas loin de ta face,
ne retire pas de moi ton Esprit-Saint.

Rends-moi la joie de ton salut,
et fortifie-moi par l'Esprit souverain.

Seigneur, ouvre mes lèvres,
et ma bouche annoncera ta louange.

Accorde tes bienfaits à Sion, dans ta bienveillance, Seigneur,
et que soient rebâtiés les murs de Jérusalem.

Alors tu prendras plaisir au sacrifice de justice, à l'oblation et aux holocaustes,
alors on offrira de jeunes taureaux sur ton autel.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Ouvre-moi les portes de la pénitence, Donateur de vie ; car mon esprit veille dans ton saint temple, en portant le temple de mon corps, entièrement souillé ; mais dans ta compassion purifie-moi, dans ta tendre miséricorde.

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Conduits-moi sur les chemins du salut, ô Mère de Dieu ; car j'ai souillé mon âme par de honteux péchés, ayant gaspillé toute ma vie, dans ma paresse. Par tes prières, délivre-moi de toute impureté.

Aie pitié de moi, ô Dieu, selon ta grande miséricorde, et dans ton immense compassion, efface mon péché.

Me souvenant de la multitude de mes mauvaises actions, pécheur que je suis, je redoute le jour terrible du jugement ; mais espérant la miséricorde de ta compassion, comme David, je m'écrie : aie pitié de moi, ô Dieu, en ta grande bonté.

[2] Chorale Grégorienne – ND du Lys

Louez la victime pascale

Les étendards du roi

Saluez le jour de la fête

Chantez joyeusement à Dieu.

[3] Chorale Copte Orthodoxe

Psaume 50 (extrait)

Pitié pour moi ô Dieu en Ton amour. Selon Ta grande miséricorde, efface mon péché, lave-moi tout entier de ma faute, et purifie-moi de mon offense. Oui, Tu connais mon péché, ma faute est toujours devant Toi. Alléluia !

ⲁⲓⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲩⲓ - Souviens-Toi de moi

Souviens-Toi de moi, ô mon Seigneur, quand Tu viendras dans Ton Royaume.

Souviens-Toi de moi, ô mon Roi, quand Tu viendras dans Ton Royaume.

Souviens-Toi de moi, ô Saint, quand Tu viendras dans Ton Royaume.

Tu es béni en vérité avec Ton Père Très-Bon, et le Saint-Esprit car Tu es venu et Tu nous as sauvés. Prends pitié de nous.

ⲓⲁⲓⲣⲏⲛⲓ - La Paix (extrait)

Que la paix de Dieu qui dépasse toute intelligence remplisse vos cœurs par le Christ Jésus notre Seigneur.

J'ai péché, j'ai péché. Mon Seigneur Jésus, absous-moi car il n'est pas de serviteur sans péché ni de Seigneur sans pardon.

Psaume 50 (extrait)

Purifie-moi avec l'hysope et je serai pur. Lave-moi et je serai blanc plus que la neige. Fais que j'entende les chants et la fête, ils danseront les os que tu broyais. Détourne Ta face de mes fautes, enlève tous mes péchés. Crée en moi un cœur pur ô mon Dieu, renouvelle et affermis au fond de moi mon esprit.

ⲠⲚⲓⲱⲓⲧⲓ ⲙⲙⲤⲦⲧⲏⲣⲓⲐⲐⲐⲐ - Un Grand Mystère (extrait)

Maintenant nous communions à Ton vrai Corps et Ton sang, renouvellement de nos cœurs et pardon de nos péchés.

Psalie du Dimanche (extrait)

Je t'ai cherché Seigneur

Du tréfond de mon cœur

Mon Seigneur Jésus

Viens à mon secours.

Ô Dieu, viens crée en moi

Un cœur très pur, Seigneur

Mon Seigneur Jésus

Viens à mon secours.

Oraison de la fraction du Pain (extrait)

Purifie nos âmes, nos corps, nos esprits, nos cœurs, nos yeux, notre compréhension, nos pensées et nos intentions, afin qu'avec un cœur pur, une âme illuminée, un visage sans confusion, une foi sincère, un amour parfait et une espérance inébranlable, nous osions, avec confiance et sans crainte, nous adresser à Toi ô Père Saint qui es aux Cieux, et te dire :

Notre Père (extrait)

Notre Père, qui es aux cieux, que Ton Nom soit sanctifié, que Ton règne vienne.

A Toi la gloire éternellement.

[6] Chorale Syriaque Orthodoxe

Chant 1 (En Syriaque) :

La voix de notre supplication frappe à ta porte, ô tendresse, alors n'empêche pas ceux qui t'adorent de recevoir les questions de leurs besoins.

La prière qui est montée de la mer, de la fosse et de la fournaise, ouvre la porte de la miséricorde à nos prières et demandes.

Nous t'invoquons, ô Dieu, pour l'aide de notre faiblesse, alors écoute, ô bon, la voix de nos supplications et réponds avec ta miséricorde à nos supplications

Aie pitié de nous, ô Seigneur, aie pitié de nous avec ta grande miséricorde, et ne te souviens pas, ô miséricordieux, des péchés que nous avons commis.

Chant 2 (En arabe) :

Ta tendresse, ô Seigneur des univers, vers toi j'élève ma prière, si je vis, c'est par la foi que le sens de ma vie est honoré.

J'ai entendu ton appel, mon Seigneur, résonner dans mes profondeurs, un écho répondant dans mon cœur à la mélodie lancinante.

J'ai marché avec ton guide sur mon chemin et ma soif ardente, pour ton eau pure et douce, avec laquelle j'étanchéais mes souhaits

Le grondement de la mer et le bruit du tonnerre me terrifient, alors je t'oublie à l'aube avec l'abondance de contentement et de générosité.

O Créateur de l'univers, qui sait, mais tu es le secret de l'existence, combien de secrets et de signes étonnants en toi, ô Seigneur

Mon Dieu, si je prie, je n'ai que toi qui réponde à mon appel, et quand je porte mes fardeaux, j'ai ma consolation avec ton consentement.

Je jette vers toi mes rêves et mes espoirs et tout mon espoir, car tu es mon refuge et mon destin pour toi et en toi est mon salut.

Chant 3 (En Syriaque) :

Oh mon Dieu, purifie-moi et efface tous mes péchés

Jusqu'à l'heure de mon sommeil, pardonne toutes mes transgressions

Seigneur aie pitié de moi et ta voix m'entends

Accorde-moi la nuit et le soir où je prie mes prières

Dans mon calme et mon sommeil, gardez-moi, mon Créateur

Envoie un ange de lumière pour garder tous mes membres

A toi toute ma louange, à toi toute la gloire

Toi qui prends soin de moi, je te loue, mon Créateur

(2^{ème} partie)
[5] Chorale Maronite ND du Liban

Chant 1 : Mon âme a soif de toi, ô Christ, quand viendrai-je et me mettrai-je devant toi, ô Seigneur ? Mon âme s'est consumée en attendant ta délivrance Vers qui irions-nous alors que chez toi sont les paroles de la vie éternelle ?

Chant 2 : Ô miséricordieux mon créateur et mon Dieu Ta lumière brille dans l'obscurité de mon chemin En toi je me repose, ô paix de mon coeur Le vent souffle Mon âme le néglige Mes blessures se réchauffent En toi je m'oublie Ta proximité enlève l'obscurité des nuits Ton visage heureux, j'aimerais pouvoir te voir Vain et nul est tout le reste Mon désir est de rester dans ta protection

Chant 3 : Mon Seigneur, tu es mon chemin à travers les ennuis de la vie, mon Seigneur, tu es mon chemin à l'heure de la mort. Toi seul as appelé, Toi seul as espéré, Tu es le but de mon souhait, Tu es la source du bonheur Soutiens les affligés, aide les désespérés, nourris les affamés, ramène les pécheurs Tu es le feu pour mon cœur, tu es aussi une brise. Tu es mon guide pour mon chemin, tu es ma belle aube.

Chant 4 : O Marie, la vierge tu a dépassé le soleil et la lune et chaque étoile qui a passé dans le ciel Oh mère de Jésus, oh ma mère et mon espoir, ne me quitte pas quand je suis offensé Ô étoile du matin brille dans nos tempes et illumine notre esprit, notre ouïe et notre vue

[4] Roumaine de l'Eglise des Sts Archanges

Chant 1 : Deux hymns byzantins

Gloire infinie à la Sainte Trinité
L'unité sans partage.
Seigneur Jésus Christ
Tu es notre aube si lumineuse.

Chant 2 : Éternel, je t'invoque - Psaume 141

Éternel, je t'invoque : viens en hâte auprès de moi !
Prête l'oreille à ma voix, quand je t'invoque !
Que ma prière soit devant ta face comme l'encens,
et l'élévation de mes mains comme l'offrande du soir !
Éternel, mets une garde à ma bouche,
veille sur la porte de mes lèvres !

Chant 3 : Matines - Exapostilaire de la Semaine Sainte

Je contemple Ta chambre nuptiale, ô mon Sauveur!
Elle est toute parée, et moi, je n'ai pas de vêtement pour y entrer.
Rends lumineuse la robe de mon âme, ô Toi qui donnes la Lumière, et sauve-moi !

Chant 4 : Hristos Anesti

Christós anésti ek nekrón, thanáto thánaton patísas,
ké tís en tís mnímasi, zoín charisámenos!

Le Christ est ressuscité des morts, par Sa mort il a terrassé la Mort !
Et à ceux qui sont dans les tombeaux, il a fait le don de la vie !

Hristos a înviat din morți, cu moartea pe moarte călcând,
si celor din morminte viață dăruindu-le !



Prière d'EEChO

Fin de la Première partie

Prière des communautés

Intentions préparées par chaque communauté/Kyrie eleison

Esprit de Dieu donné par le Fils

pour conduire la création vers le Père,

Rends-nous unis

autour des successeurs des Apôtres,

les douze que Jésus a choisis

et envoyés de par le monde :

Pierre et André,

Jacques et Jean,

Philippe et Barthélemy,

Jacques le Juste et Jude Thaddée,

Matthieu et Simon,

Thomas et Matthias,

avec Paul, apôtre des nations

et avec l'aide de la Vierge Marie,

chacun ayant reçu la mission

de témoigner de l'unique Révélation

qu'ils ont tous pleinement reçue.

Apprends-nous à garder vivante ta Parole

et à en approfondir le sens

à la lumière du christianisme des origines

qui s'est répandu dès ce moment-là

au cœur des grandes civilisations.

Inspire-nous

afin que nous discernions nos missions

au service du Christ

et de son Église.

Au milieu des combats de ce monde,

et dans l'attente de sa Venue glorieuse,

fais-nous partager

le sens profond de la fraternité chrétienne,

Amen.

Nihil obstat Mgr Cl. Bressolette